

Enrique Arias Beaskoetxea

لَيْسَ يَكُونُ زَهَابٌ مَّا سَاوَى
مَا تَصَوَّرْتِ ..
فَأَنَا كَمَا تُشِيرُ الصَّفْصَفَاتُ
أُمُوتُ دَاخِلًا
وَأَنَا دَاخِلٌ عَلَى قَدْرَتِي ..

El libro del amor

لَيْسَ لَكُلِّ سَبَابَةٍ تَكُونُ
.. تَكُونُ لَكِ
تَكُونُ لَكِ لَكِ لَكِ
لَكِ لَكِ لَكِ
.. تَكُونُ لَكِ لَكِ لَكِ

Nizar Kabbani fue un diplomático y poeta sirio cuya carrera literaria gozó de gran aceptación. Autor de más de cincuenta libros de poemas, Kabbani fue conocido por escribir sin reservas sobre el amor y el sexo, lo cual le causó muchos problemas entre la comunidad árabe, acostumbrada a una poesía más decorosa en el fondo y más tradicional en las formas poéticas. Kabbani renueva la poesía utilizando un lenguaje más accesible para el lector árabe actual.

El título original del libro es Kitab al-hubb, siendo Kitab (libro) y hubb o hob (amor). El árabe tiene infinidad de términos para nombrar el amor, no son estrictamente sinónimos y varían según la intensidad del sentimiento: *al hawa* (atracción), *al shaghaf* (pasión), *al shawq* (añoranza), *al wasab* (dolor intenso), etc. En el árabe del día a día encontramos más palabras para describir al amor, como por ejemplo *hob*, de la que deriva la famosa expresión *habibi*, que quiere decir 'mi amado'. La forma femenina de la palabra *habibi* es *habibati* que significa 'mi amada', 'mi querida'; ésta es una expresión que usará el poeta en muchos de sus poemas.

"El libro del amor" es una obra que escribió en 1970 en honor de la que sería su segunda esposa, la iraquí Balqis Al Rawi, una maestra de escuela a la que conoció en un recital de poesía en Bagdad, que fue asesinada en un atentado de la guerrilla en Beirut durante el conflicto civil del Líbano,

el 15 de diciembre de 1981. Su muerte tuvo un efecto psicológico severo en Kabbani, expresando su dolor en su famoso poema "Balqis", culpando a todo el mundo árabe por su muerte. Comienza el libro con un poema extremadamente sencillo, formalmente apenas tres versos, en lo que es una proclamación de su amor, de su forma de entenderlo, *Oh, pájaro verde. / Mientras seas mi amor / Dios estará en el cielo*. El amor concebido por Kabbani, *El amor, cariño mío, / es un bello poema escrito en la luna*, está enfrentado a la concepción tradicional y estricta, *pero a cualquier mujer en mi país / cuando ama a un hombre / le arrojan cincuenta piedras*. El poeta, deliberadamente, excluye los requisitos de las viejas formas poéticas para usar un lenguaje comprensible, lo que hace que consiga millones de lectores que incluso conocen sus poemas de memoria. 'El libro del amor' expresa su amor mostrando la felicidad y la pena que siente por el ser amado. En unos versos conocidos afirma que no importa lo anterior, lo no sabido, el tiempo en que ignoraba la existencia del ser amado, *el día que me declaraste tu amor / es la fecha de mi nacimiento*. La obra contiene una serie de poemas, en primera persona, con imágenes sensuales donde el autor expresa claramente sus sentimientos. *Si el genio saliera de la botella / ... / elegiría tus ojos, sin dudarlo*. Es una obra corta y sencilla, donde deja evidencia del gran amor por su mujer y su búsqueda por un futuro mejor; si fueran

concedidos sus deseos pediría, *que conserve esos ojos / y prolongue en dos mis días / para escribir un poema / en esas dos perlas.*

En su poesía se unen la elegancia y la delicadeza al tratar temas del amor y el erotismo así como el deseo de la mujer a la que ama, a quien desea exenta de las normas religiosas y tradicionales, para poder vivir su amor y su sexualidad con plena libertad. Debe crear un nuevo lenguaje pues el antiguo ya no es útil, este nuevo lenguaje está más allá de las palabras, *Todas las palabras / de los diccionarios, cartas y novelas / han muerto , / Quiero descubrir / un camino para amarte / sin palabras.*

El idioma árabe se desarrolló a través de la tradición poética y oral en la península arábiga inclusive antes de la llegada del islam y la adopción del idioma por los pueblos de la zona. Es así como la poesía se consolida como la forma de expresión más antigua de la literatura árabe, originada aproximadamente en el siglo XI d.C. La poesía preislámica se caracteriza por la elocuencia, el romanticismo y la nostalgia; en cambio, la poesía posterior al islam, destaca por servir como la base del estudio de la lingüística árabe cuya máxima expresión es el Corán, libro sagrado escrito casi que de forma poética.

De ahí la importancia de Nizar Kabbani por recuperar la forma poética antigua, oral y romántica, *Odio amar como cualquiera / odio escribir como cualquiera. / Ojalá mi boca fuera iglesia / y mis letras campanas.* En cuanto a la temática, claramente la amada es el centro de su canto, el motivo de su escritura, la razón de la búsqueda del sentido vital, *He colgado mi amor por ti en brazaletes de palomas / sin saber, amor mío / que el amor vuela cual paloma.* El amor es una acontecimiento que se produce de forma aleatoria y extraordinaria, sin ninguna explicación, sin ningún

propósito, *Tu amor, como el nacimiento y la muerte, / es imposible que se repita.*

Reconocido por una poesía de carácter amoroso y sexual, lo es también por el empleo de una; “tercera lengua”; que, basada en el árabe literario, pretende capturar la viveza y la flexibilidad del habla coloquial siria que será la que le acercará a su público. El árabe clásico es utilizado por las élites y el árabe “vulgar” por el pueblo. Por lo tanto, sus metáforas también serán sencillas y comprensibles, *¿Por qué? ¿Por qué desde que me amas / mi lámpara alumbra / y mis cuadernos han florecido?* La respuesta no puede ser sino sencilla y directa, un cambio que va desde lo simple a lo sublime, *Las cosas han cambiado desde que me amas: / me he convertido en un niño / que juega con el sol / y en un profeta / cuando sobre ti escribo.*

Cuando se le preguntó si él era un revolucionario, el poeta respondió: *“El amor en el mundo árabe es como un prisionero, y quiero ponerlo en libertad, quiero liberar el alma árabe, el sentido y el cuerpo con mi poesía”.*

Escribe una serie de poemas que comienzan con el mismo verso, *Cuando me enamoro. No se considera un hombre especial, diferente o superior, que me enamoro como cualquiera / no soy un ser fabuloso ni un héroe.* Aunque en otro poema afirma lo contrario, *Cuando me enamoro, se ve capaz de todo, ser doblegar voluntades, someter países e incluso, si lo deseo, detengo el tiempo.* Aparentemente los dos poemas son contradictorios, pero lo que Kabbani nos quiere decir es que se enamora como un hombre cualquiera y que la pasión amorosa le lleva a ensoñaciones fuera de la realidad. La amada es la realidad a la que se aferra, una y otra vez, cuando se aleja en pensamientos o ensoñaciones, es la ciudad a la que siempre regresa, su norte, aunque momentáneamente, *Cuando estoy enamorado / permanezco un tiempo fuera*

del tiempo.

El concepto del tiempo, cuando está enamorado, es laxo, flexible, distinto al que marcan los calendarios para el resto de los hombres, *No se cuando nació... / Mi edad no es importante / lo importante / es mi eterno amor por ti*. Y cuando la amada está lejos, él la lleva grabada en la mano como las inscripciones en una mezquita o en una talla de madera, *Y cada vez que intentas alejarte de mí / un solo momento / te veo en la palma de la mano*. El último poema del libro es definitivo, concluyente, el amor está más allá del lenguaje, solo la unión de amante y amada puede manifestar todo el poder del amor, *Porque mi amor por ti / es superior a las palabras, / he decidido permanecer en silencio*.

Sin embargo, la poesía comprometida que escribió a partir de 1967 -tras la derrota árabe en la Guerra de los Seis Días- inició críticas contra su persona y su obra en la que realizaba una dura autocrítica de la sociedad árabe, a sabiendas del alto precio que tendría que pagar con ese posicionamiento. La derrota hizo que el famoso «poeta del amor y de la mujer» asumiera el tema político con 'Anotaciones al margen del cuaderno de la derrota', que produjo reacciones en contra y el boicot del autor por los medios de comunicación árabes. El poeta sufrió, además, las desgracias del asesinato de su segunda esposa, Balqis -a quien está dedicado este libro-, víctima de un ataque contra la embajada iraquí en Beirut y el fallecimiento de su hijo Tawfiq. Después de la muerte de su esposa, Kabbani dejó Beirut. Exiliado desde mediados de los setenta, vivió en Ginebra, en París y, finalmente, en Londres, donde pasó los últimos 15 años de su vida. Kabbani continuó escribiendo poemas y levantando polémicas y discusiones. Poemas notables de este período de su vida se incluyen en '¿Cuándo van a anunciar la muerte de los árabes?' (1994) y 'Corredores'.

“Desde el comienzo de este siglo han sido varios los intentos de liberar a la poesía árabe de su forma tradicional para adaptarla a las nuevas necesidades de la época. Conscientes de que la vieja casida (en árabe, qaṣīda) de dos hemistiquios, sujeta a lo largo del poema a un solo metro y a una única rima, limita extraordinariamente su capacidad de expresión, algunos poetas inician el arduo camino de la renovación, sin romper con la tradición, que desemboca en lo que se conoce como el movimiento del “verso libre”, surgido en Iraq a finales de los años cuarenta y con inmediata repercusión en todo el mundo árabe. Entre los pioneros de este nuevo movimiento se encuentra Nizar Kabbani, quien sin dejar a un lado los factores sociales y políticos libra la gran batalla contra los tabúes impuestos sobre la mujer y el amor con su arma más eficaz: la poesía, el género que durante siglos ha cautivado la imaginación árabe. A través de su poesía amorosa, Kabbani descubre que la verdadera libertad no es divisible y no se puede pretender más que en su totalidad”.

(María Luisa Prieto, prologuista y traductora de 'El libro del amor')

